

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SÉANCE DU 27 MARS 1952.

Projet de loi portant approbation de la Convention sur la valeur en douane des marchandises et des trois annexes, signées à Bruxelles, le 15 décembre 1950.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En signant la Convention multilatérale qui est soumise à votre approbation, le Gouvernement belge a voulu participer à l'œuvre d'uniformisation de la technique douanière.

Cette Convention établit une définition de la valeur en douane.

Cette définition constitue une notion commune permettant de déterminer la valeur qui servira de base à la perception des droits d'entrée « ad valorem ». Il est recommandé que cette notion de la valeur soit également utilisée pour la détermination de la valeur de toutes les marchandises qui doivent être déclarées en douane, y compris celles qui sont exemptes de droits ou passibles de droits spécifiques.

Il n'est pas douteux que l'adoption de cette définition par un grand nombre de pays facilitera le commerce international en ce sens que les exportateurs pourront évaluer avec plus de précision le montant des droits d'entrée qui frapperont leurs produits. D'autre part, elle simplifiera les négociations tarifaires ainsi que la comparaison des statistiques du commerce international, dans la mesure où cette comparaison est plus exacte lorsqu'elle repose sur une évaluation uniforme des marchandises. Enfin, l'adoption d'une définition commune de la valeur en douane rendra plus aisées les ententes régionales qui viseraient à la constitution d'un marché unique pour certains secteurs économiques; et elle constitue une étape indispensable à la réalisation éventuelle de toute union douanière complète ou partielle.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 27 MAART 1952.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag nopens de waarde van goederen in douanezaken en van de drie bijlagen, ondertekend op 15 December 1950, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Door het ondertekenen van het multilaterale Verdrag dat U ter goedkeuring wordt onderworpen, heeft de Belgische Regering willen deelnemen aan het werk tot eenmaking van de douanetechniek.

Dit Verdrag geeft een definitie van de waarde van goederen in douanezaken.

Deze definitie vormt een gemeenschappelijk begrip dat toelaat de waarde te bepalen die als grondslag zal dienen voor het innen van invoerrechten « ad valorem ». Aanbevolen wordt dat dit waardebegrip eveneens zou aangewend worden voor het bepalen van de waarde van alle goederen die moeten aangegeven worden, met inbegrip van die welke van rechten vrijgesteld zijn of waarop specifieke rechten toepasselijk zijn.

Zonder twijfel zal de aanneming van deze definitie door een groot aantal landen, de internationale handel in die zin vergemakkelijken dat de exporteurs met meer nauwkeurigheid het bedrag zullen kunnen schatten van de invoerrechten waarmee hun producten zullen belast worden. Van de andere kant zal zij de tarifaire onderhandelingen alsmede het vergelijken van de statistieken in zake internationale handel vereenvoudigen in zover deze vergelijking nauwkeuriger is wanneer zij steunt op een eenvormige schatting der goederen. Ten slotte zal de aanneming van een gemeenschappelijke definitie van de waarde in douanezaken de gewestelijke ententes vergemakkelijken die de oprichting van een gemeenschappelijke markt voor bepaalde economische sectoren zouden beogen; daarbij is zij een onontbeerlijke etappe voor de eventuele totstandkoming van elke gehele of gedeeltelijke tolunie.

Cette Convention a, en outre, le mérite d'accorder à un organisme international, le Conseil de Coopération Douanière, dont la Convention qui en porte création a été soumise à votre approbation, la tâche de veiller à son exécution et à sa bonne interprétation, et de maintenir ainsi l'uniformité indispensable.

* *

L'Article I n'appelle pas de commentaires.

Aux termes de *l'Article II*, les Parties Contractantes s'engagent à insérer dans leur législation nationale la définition de la valeur telle qu'elle figure à *l'Annexe I* à la présente Convention. Quant aux notes interprétatives figurant à *l'Annexe II*, il suffit que les Parties Contractantes se conforment aux dispositions qui sont contenues dans ces Notes (*Art. III*).

En vertu de *l'Article IV*, toute Partie Contractante est autorisée à adapter le texte de la définition :

a) en y insérant les dispositions des Notes qu'elle jugera nécessaires;

b) en donnant à ce texte la forme juridique indispensable pour qu'il puisse prendre effet au regard de sa législation nationale.

La bonne exécution de la présente Convention est confiée au Conseil de Coopération Douanière qui instituera à cet effet un Comité de la Valeur (*Art. V*).

Ce Comité exercera, sous l'autorité du Conseil, les fonctions qui sont précisées à *l'Article VI*.

L'article VII concerne l'organisation de ce Comité.

L'article VIII n'appelle aucun commentaire.

En vertu de *l'Article IX*, les Parties Contractantes s'engagent à accepter les dispositions du Protocole joint à la présente Convention (*Annexe III*) et relatif à des méthodes spéciales de taxation. Ceci intéresse spécialement les pays de Benelux, dont le tarif actuel prévoit que les droits d'entrée sur les médicaments importés en conditionnements pour la vente au détail sont calculés sur le prix de vente au détail diminué de 15 p. c.

L'article X précise les conditions auxquelles les dispositions d'autres accords internationaux seront abrogées dans la mesure où elles sont contraires à la présente Convention.

L'Article XI fixe la procédure pour le règlement des différends.

Les *Articles XII, XIII et XIV* précisent les conditions auxquelles la présente Convention sera signée, ratifiée et mise en vigueur.

L'Article XV définit les conditions et la procédure d'adhésion à la Convention, tandis que *l'Article XVI* détermine la durée de celle-ci et les conditions de sa dénonciation.

Dit Verdrag heeft bovendien de verdienste, aan een internationaal organisme, de Internationale Douaneraad, waarvan het oprichtingsverdrag U ter goedkeuring onderworpen werd, de taak toe te vertrouwen toezicht te houden op de uitvoering en op de behoorlijke interpretatie daarvan, en aldus de onontbeerlijke uniformiteit te handhaven.

* *

Artikel I vraagt geen commentaar.

Luidens de bewoordingen van *Artikel II*, gaan de Contracterende Partijen de verbintenis aan, in hun nationale wetgeving de waardedefinitie op te nemen zoals deze voorkomt in *Bijlage I* bij onderhavig Verdrag. Wat betreft de in *Bijlage II* voorkomende verklarende Nota's, is het voldoende dat de Contracterende Partijen zich houden aan de bepalingen die in deze Nota's bevat zijn (*Art. III*).

Krachtens *Artikel IV* is elke Contracterende Partij gemachtigd de tekst van de definitie aan te passen :

a) door er de bepalingen der Nota's in te lassen die zij nodig acht;

b) door aan deze tekst de onontbeerlijke juridische vorm te geven, opdat hij uitwerking zou hebben ten opzichte van de nationale wetgeving.

De goede uitvoering van onderhavig Verdrag wordt toevertrouwd aan de Internationale Douaneraad die te dien einde een Comité voor de Waarde zal oprichten (*Art. V*).

Dit Comité zal, onder het gezag van de Raad, de functies uitoefenen die in *Artikel VI* omschreven worden.

Artikel VII heeft betrekking op de organisatie van dit Comité.

Artikel VIII vraagt geen commentaar.

Krachtens *Artikel IX* gaan de Contracterende Partijen de verbintenis aan, de bepalingen te aannemen van het Protocol dat bij onderhavig Verdrag (*Bijlage III*) gevoegd is en dat betrekking heeft op bijzondere belastingsmethoden. Dit interesseert op speciale wijze de Benelux-landen, waarvan het huidige tarief voorziet dat de invoerrechten op de medicamenten die in verpakkingen voor de detailverkoop ingevoerd worden, op de detailverkoopprijs, verminderd met 15 t. h., berekend worden.

Artikel X bepaalt de voorwaarden waaronder de bepalingen van andere internationale akkoorden zullen opgeheven worden voor zover zij tegenstrijdig zijn met onderhavig Verdrag.

Artikel XI stelt de procedure vast voor de regeling van de geschillen.

Artikels XII, XIII en XIV bepalen de voorwaarden waaronder onderhavig Verdrag zal ondertekend, bekrachtigd en in werking gebracht worden.

Artikel XV bepaalt de voorwaarden en de procedure van toetreding tot dit Verdrag, terwijl *Artikel XVI* de duur van het Verdrag en de voorwaarden voor de opzegging er van vastlegt.

Aux termes de l'Article XVII, chaque Partie Contractante pourra déclarer que la présente Convention s'étend aux territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. Elle peut, d'autre part, dénoncer la Convention au nom de ces mêmes territoires.

L'Article XVIII précise la procédure suivant laquelle les amendements à la présente Convention seront proposés, acceptés et mis en vigueur.

Tel est, Mesdames et Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Luidens de bewoordingen van Artikel XVII, zal elke Contracterende Partij kunnen verklaren dat onderhavig Verdrag zich uitstrekt tot de grondgebieden waarvan de internationale betrekkingen onder haar verantwoordelijkheid geplaatst zijn. Zij kan, van de andere kant, het Verdrag in naam van dezelfde grondgebieden opzeggen.

Artikel XVIII omschrijft de procedure volgens welke wijzigingen aan onderhavig Verdrag zullen voorgesteld, aangenomen en in werking gesteld worden.

Dit is, Mevrouwen en Mijne Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

Projet de loi portant approbation de la Convention sur la valeur en douane des marchandises et des trois annexes, signées à Bruxelles, le 15 décembre 1950.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag nopens de waarde van goederen in douanezaken en van de drie bijlagen, ondertekend op 15 December 1950, te Brussel.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention sur la valeur en douane des marchandises et les trois annexes, signées à Bruxelles, le 15 décembre 1950, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Gstaad, le 11 mars 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Verdrag nopens de waarde van goederen in douanezaken en de drie bijlagen, ondertekend op 15 December 1950 te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Gstaad, 11 Maart 1952.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

CONVENTION

**sur la valeur en douane
des marchandises,
signée à Bruxelles,
le 15 décembre 1950.**

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Désireux de faciliter le commerce international,

Désireux de simplifier les négociations internationales relatives aux tarifs douaniers et la comparaison des statistiques du commerce extérieur dans la mesure où cette comparaison est plus exacte lorsqu'elle repose sur une évaluation uniforme des marchandises,

Convaincu qu'une définition aussi uniforme que possible de la valeur en douane constituera une étape importante pour atteindre ces buts,

Considérant les travaux déjà accomplis dans ce domaine, à Bruxelles, par le Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne, et

Estimant que le meilleur moyen d'obtenir des résultats à cet égard est de conclure une Convention internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I.

Aux fins de la présente Convention :

- (a) on entend par « Convention portant création du Conseil » la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière qui sera ouverte à la signature à Bruxelles, le 15 décembre 1950;
- (b) on entend par « Conseil » le Conseil de Coopération Douanière visé au paragraphe (a) ci-dessus;
- (c) on entend par « Secrétaire général » le Secrétaire général du Conseil.

ARTICLE II.

Compte tenu des dispositions de l'article IV, les Parties Contractantes inséreront dans leur législation nationale et appliqueront dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui les

CONVENTION

**on the Valuation of Goods
for Customs Purposes
signed at Brussels
on the 15th December, 1950.**

The Governments signatory to the present Convention,

Desiring to facilitate international trade,

Desiring to simplify international customs tariff negotiations and the comparison of foreign trade statistics inasmuch as such comparisons are more exact if based upon a uniform valuation of goods,

Being convinced that the maximum uniformity in defining the value of goods for customs purposes will constitute an important step towards the attainment of these objects,

Having taken into consideration the work already accomplished in Brussels in this sphere by the European Customs Union Study Group, and

Considering that the best way of achieving results in this respect is to conclude an international Convention,

Have agreed as follows :

ARTICLE I.

For the purpose of the present Convention,

- (a) « the Convention establishing the Council » means the Convention establishing the Customs Co-operation Council opened for signature in Brussels on the 15th December, 1950;
- (b) « the Council » means the Customs Co-operation Council referred to in paragraph (a) of this Article;
- (c) « the Secretary General » means the Secretary General of the Council.

ARTICLE II.

Subject to the provisions of Article IV, each Contracting Party shall introduce into its domestic law and apply, as from the date on which the present Convention comes into force in respect

VERDRAG

**nopens de waarde van
goederen in douanezaken,
ondertekend op 15 December
1950, te Brussel.
(Vertaling).**

De Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend,

In het verlangen de internationale handel te vergemakkelijken,

In het verlangen de internationale onderhandelingen over douanetarieven en de vergelijking van statistieken betreffende de buitenlandse handel in zoverre te vereenvoudigen dat een zodanige vergelijking nauwkeuriger is, indien deze steunt op een gelijke waardebepaling van goederen,

In de overtuiging, dat de grootst mogelijke gelijkheid in de definitie van de waarde van goederen in douanezaken een belangrijke stap zal betekenen tot het bereiken van deze doeleinden,

Gelet op hetgeen door de Studiegroep voor de Europese Douane-unie te Brussel op dit gebied reeds tot stand is gebracht, en

Overwegende, dat door het sluiten van een internationaal Verdrag de beste resultaten in dit opzicht kunnen worden bereikt;

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL I.

In dit Verdrag wordt verstaan :

- (a) onder « Verdrag houdende oprichting van de Raad », het Verdrag houdende oprichting van een Internationale Douaneraad, voor ondertekening te Brussel opgesteld op 15 December 1950;
- (b) onder « de Raad », de Internationale Douaneraad, welke bedoeld is in lid (a) hiervoor;
- (c) onder « de Secretaris-Generaal », de Secretaris-Generaal van de Raad.

ARTIKEL II.

Behoudens hetgeen in artikel IV is bepaald, nemen de Verdragsluitende Partijen de Waardedefinitie (hierna te noemen « Definitie »), zoals deze in Bijlage I van dit Verdrag is opgenomen, in hun nationa-

concerne, la Définition de la Valeur (désignée ci-après sous le nom de « Définition ») telle qu'elle figure à l'Annexe I à la présente Convention.

ARTICLE III.

Pour l'application de la Définition, les Parties Contractantes se conformeront aux dispositions des Notes interprétatives (désignées ci-après sous le nom de « Notes ») contenues dans l'Annexe II à la présente Convention.

ARTICLE IV.

Toute Partie Contractante pourra adapter le texte de la Définition

- (a) en y insérant telles dispositions des Notes qu'elle jugera nécessaires,
- (b) en donnant à ce texte la forme juridique indispensable pour qu'il puisse prendre effet au regard de sa législation nationale, par l'addition, le cas échéant, de dispositions explicatives complémentaires précisant la portée de la Définition.

ARTICLE V.

- (a) Le Conseil est chargé de veiller à la bonne exécution de la présente Convention afin d'en assurer l'interprétation et l'application uniformes.
- (b) A cette fin, le Conseil instituera un Comité dénommé « Comité de la Valeur » auquel tout Membre du Conseil à l'égard duquel s'applique la présente Convention aura le droit d'être représenté.

ARTICLE VI.

Le Comité de la Valeur exercera sous l'autorité du Conseil et selon ses directives les fonctions suivantes :

- (a) il réunira et diffusera parmi les Parties Contractantes toutes informations relatives aux méthodes d'évaluation des marchandises appliquées par celles-ci;
- (b) il procédera à l'étude des lois nationales, réglementations et pratiques des Parties Contractantes relatives à la Définition et aux Notes et fera, en conséquence, des recommandations au

of it, the Definition of Value (hereinafter referred to as the « Definition ») set out in Annex I of the Convention.

ARTICLE III.

Each Contracting Party shall, in applying the Definition, conform to the provisions of the Interpretative Notes (hereinafter referred to as the « Notes ») set out in Annex II to the present Convention.

ARTICLE IV.

Each Contracting Party may adapt the text of the Definition

- (a) by inserting therein such provisions of the Notes as it may consider necessary,
- (b) by giving the text such legal form as may be essential to render it operative in its domestic law, if necessary by adding complementary provisions clarifying the purport of the Definition.

ARTICLE V.

- (a) The Council shall supervise the operation of the present Convention with a view to securing uniformity in its interpretation and application.
- (b) To this end, the Council shall establish a Valuation Committee on which each Member of the Council to which the present Convention applies shall have the right to be represented.

ARTICLE VI.

The Valuation Committee shall have the following functions which shall be exercised under the authority of the Council and in accordance with any directions which the Council may give :

- (a) to collate and circulate to the Contracting Parties information concerning the valuation of goods by the Contracting Parties for customs purposes;
- (b) to study the domestic laws, procedures and practices of the Contracting Parties in relation to the Definition and Notes, and, accordingly, to make recommendations to the Council or

le wetgeving op en passen deze definitie toe met ingang van de dag, waarop dit Verdrag ten aanzien van hen van kracht wordt.

ARTIKEL III.

De Verdragsluitende Partijen passen de Definitie toe overeenkomstig de bepalingen van de noten voor de interpretatie (hierna te noemen « Noten »), opgenomen in Bijlage II van dit Verdrag.

ARTIKEL IV.

Elke Verdragsluitende Partij kan bij het overnemen van de tekst van de Definitie

- (a) daarin zodanige bepalingen van de Noten invoegen als zij nodig acht,
- (b) aan die tekst een zodanige wettelijke vorm geven als noodzakelijk is om daaraan binnen het kader van de nationale wetgeving uitvoering te geven, zo nodig door het toevoegen van aanvullende bepalingen ter verduidelijking van de strekking van de Definitie.

ARTIKEL V.

- (a) De Raad ziet toe op de juiste uitvoering van dit Verdrag, teneinde een gelijke interpretatie en toepassing daarvan te verzekeren.
- (b) Te dien einde stelt de Raad in een « Comité voor de Waarde », waarin elk lid van de Raad op wie dit Verdrag van toepassing is, het recht heeft vertegenwoordigd te zijn.

ARTIKEL VI.

Het Comité voor de Waarde vervult onder het gezag van de Raad en overeenkomstig de door deze te geven richtlijnen de volgende functies :

- (a) het verzamelen en verspreiden onder de Verdragsluitende Partijen van alle inlichtingen betreffende de door hen toegepaste methoden van waardebepaling van goederen;
- (b) het bestuderen van de nationale wetten en voorschriften van de Verdragsluitende Partijen inzake de Definitie en de Noten, alsmede van de praktische toepassing, welke de Verdrag-

Conseil ou aux Parties Contractantes afin d'assurer l'interprétation et l'application uniformes de la Définition et des Notes ainsi que l'adoption de règlements et pratiques types;

(c) il rédigera des Notes Explicatives pour l'application de la Définition;

(d) il fournira aux Parties Contractantes, d'office ou à leur demande, des renseignements ou des conseils sur toutes questions concernant la valeur en douane des marchandises;

(e) il proposera au Conseil les projets d'amendements à la présente Convention qu'il estimera nécessaires;

(f) il exercera, en ce qui concerne la valeur en douane des marchandises, tous autres pouvoirs ou fonctions que le Conseil pourra lui déléguer.

ARTICLE VII.

- (a) Le Comité de la Valeur se réunira au moins trois fois par an.
- (b) Il élira son Président ainsi qu'un ou plusieurs Vice-Présidents.
- (c) Il établira son règlement intérieur par décision prise à la majorité des deux tiers de ses Membres. Ce règlement sera soumis à l'approbation du Conseil.

ARTICLE VIII.

Les Annexes à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci et toute référence à cette Convention s'applique également à ces Annexes.

ARTICLE IX.

Les Parties Contractantes acceptent les dispositions du Protocole joint à la présente Convention et relatif aux méthodes spéciales de taxation des produits qui figurent au Chapitre 30 et sous la Position 33.06 de la Nomenclature annexée à la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers, ouverte à la signature à Bruxelles à la même date que la présente Convention.

the Contracting Parties to secure uniformity in the interpretation and application of the Definition and Notes and the adoption of standard procedures and practices;

(c) to prepare explanatory notes as a guide to the application of the Definition;

(d) on its own initiative or on request, to furnish to Contracting Parties information or advice on any matters concerning the valuation of goods for customs purposes;

(e) to submit to the Council proposals for any amendment of the present Convention which it may consider desirable;

(f) to exercise such other powers and functions of the Council in relation to the valuation of goods for customs purposes as the Council may delegate to it.

ARTICLE VII.

- (a) The Valuation Committee shall meet at least three times a year.
- (b) It shall elect its own Chairman and one or more Vice-Chairmen.
- (c) It shall draw up its own Rules of Procedure by decision taken by not less than two-thirds of its members. The Rules of Procedure so drawn up shall be subject to the approval of the Council.

ARTICLE VIII.

The Annexes to the present Convention shall form an integral part thereof and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annexes.

ARTICLE IX.

The Contracting Parties accept the provisions of the Protocol attached to the present Convention concerning special methods of taxing goods falling within Chapter 30 and Heading 33.06 of the Nomenclature annexed to the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs opened for signature in Brussels on the same date as the present Convention.

sluitende Partijen daaraan geven en, als gevolg daarvan, het doen van aanbevelingen aan de Raad of aan de Verdragsluitende Partijen, teneinde een gelijke interpretatie en toepassing van de Definitie en van de Noten, alsmede het aanvaarden van standaardvoorschriften en normen voor de praktische toepassing te verzekeren;

(c) het opstellen van verklarende aantekeningen als leiddraad bij de toepassing van de Definitie;

(d) het verstrekken aan de Verdragsluitende Partijen, hetzij uit eigen beweging hetzij op verzoek, van inlichtingen en adviezen inzake alle aangelegenheden, welke betrekking hebben op de waarde van goederen in douanezaken;

(e) het doen van zodanige voorstellen tot wijziging van dit Verdrag aan de Raad als het nodig oordeelt;

(f) het uitoefenen van alle andere bevoegdheden en functies, welke de Raad met betrekking tot de waarde van goederen in douanezaken aan het Comité overdraagt.

ARTIKEL VII.

- (a) Het Comité voor de Waarde vergadert ten minste drie maal per jaar.
- (b) Het kiest zijn Voorzitter en een of meer Vice-Voorzitters.
- (c) Het stelt zijn huishoudelijk reglement op waarover wordt beslist met een meerderheid van twee derde van zijn Leden. Dit reglement is onderworpen aan de goedkeuring van de Raad.

ARTIKEL VIII.

De bijlagen bij dit Verdrag maken daarvan onafscheidelijk deel uit en elke verwijzing naar dit Verdrag geldt mede ten aanzien van de Bijlagen.

ARTIKEL IX.

De Verdragsluitende Partijen aanvaarden de bepalingen van het bij dit Verdrag gevoegde Protocol betreffende bijzondere methoden voor het belasten van goederen ingedeeld in Hoofdstuk 30 en in Post 33.06 van de nomenclatuur, gevoegd bij het Verdrag inzake de Nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven, dat te Brussel voor ondertekening is opgesteld op dezelfde dag als dit Verdrag.

ARTICLE X.

- (a) Toutes les dispositions d'autres accords internationaux sont abrogées entre les Parties Contractantes dans la mesure où elles sont contraires à la présente Convention.
- (b) La présente Convention ne déroge pas aux obligations que toute Partie Contractante aurait pu assumer envers un Gouvernement tiers en vertu d'autres accords internationaux avant l'entrée en vigueur, en ce qui la concerne, de la présente Convention. Cependant, les Parties Contractantes prendront, dès que les circonstances le permettront, et en tout cas lors du renouvellement des accords, toutes mesures destinées à les mettre en conformité avec les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XI.

- (a) Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre les dites Parties.
- (b) Tout différend qui ne sera réglé par voie de négociations directes sera porté par les parties au différend devant le Comité de la Valeur qui l'examinera et fera des recommandations en vue de son règlement.
- (c) Si le Comité de la Valeur ne peut régler le différend, il le portera devant le Conseil qui fera des recommandations conformément à l'Article III (e) de la Convention portant création du Conseil.
- (d) Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité ou du Conseil.

ARTICLE XII.

La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 31 mars 1951, à la signature de tout Gouvernement qui aura signé la Convention portant création du Conseil.

ARTICLE X.

- (a) The present Convention shall abrogate as between the Contracting Parties all obligations under other international agreements in so far as they are inconsistent with the present Convention.
- (b) The present Convention shall not derogate from the obligations, under any other international agreement, incurred by any Contracting Party before the coming into force of the present Convention in respect of it towards any Government not a party to the present Convention. However, the Contracting Parties shall, as soon as circumstances permit and in any case on the renewal of such prior agreements, arrange to make any necessary amendments thereto in order to bring them into conformity with the provisions of the present Convention.

ARTICLE XI.

- (a) Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.
- (b) Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Valuation Committee which shall thereupon consider the dispute, and make recommendations for its settlement.
- (c) If the Valuation Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article III (e) of the Convention establishing the Council.
- (d) The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee or Council as binding.

ARTICLE XII.

The present Convention shall be open for signature until 31st March, 1951, by any Government which has signed the Convention establishing the Council.

ARTIKEL X.

- (a) Alle bepalingen van andere internationale overeenkomsten, voorzover die bepalingen in strijd zijn met dit Verdrag, worden tussen de Verdragsluitende Partijen buiten werking gesteld.
- (b) Dit Verdrag maakt geen inbreuk op de verplichtingen, welke enige Verdragsluitende Partij vóór de dag, waarop dit Verdrag ten aanzien van haar in werking treedt, krachtens andere internationale overeenkomsten op zich mocht hebben genomen tegenover een Regering, die geen Partij is bij dit Verdrag. De Verdragsluitende Partijen zullen echter, zodra de omstandigheden zulks toelaten, en in elk geval bij de vernieuwing van zodanige overeenkomsten, de nodige maatregelen nemen om die overeenkomsten in overeenstemming te brengen met de bepalingen van dit Verdrag.

ARTIKEL XI.

- (a) Elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag wordt zoveel mogelijk opgelost door rechtstreekse onderhandelingen tussen de betrokken Partijen.
- (b) Elk geschil, dat niet door rechtstreekse onderhandelingen is opgelost, wordt door de Partijen, tussen welke het bestaat, voorgelegd aan het Comité voor de Waarde, dat het geschil onderzoekt en aanbevelingen doet voor de beslechting daarvan.
- (c) Indien het Comité voor de Waarde niet in staat is het geschil te beslechten, legt het de zaak voor aan de Raad, die aanbevelingen doet overeenkomstig artikel III, lid e, van het Verdrag houdende oprichting van de Raad.
- (d) De Partijen, tussen welke het geschil bestaat, kunnen bij voorbaat overeenkomen zich te schikken naar de aanbevelingen van het Comité of van de Raad.

ARTIKEL XII.

Dit Verdrag staat tot 31 Maart 1951 open voor de ondertekening door elk Regering, die het Verdrag houdende oprichting van de Raad heeft ondertekend.

ARTICLE XIII.

- (a) La présente Convention sera ratifiée.
- (b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général. Toutefois, aucun Gouvernement ne pourra déposer l'instrument de ratification de la présente Convention sans avoir au préalable déposé l'instrument de ratification de la Convention portant création du Conseil.

ARTICLE XIV.

- (a) Trois mois après la date du dépôt, auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, des instruments de ratification de sept Gouvernements, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.
- (b) Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification après cette date, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

ARTICLE XV.

- (a) Le Gouvernement de tout Etat non signataire de la présente Convention qui aura ratifié la Convention portant création du Conseil ou y aura adhéré, pourra adhérer à la présente Convention à partir du 1^{er} avril 1951.
- (b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.
- (c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XIV (a).

ARTICLE XIII.

- (a) The present Convention shall be subject to ratification.
- (b) Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit. However, no Government may deposit its instrument of ratification of the present Convention until it has deposited its instrument of ratification of the Convention establishing the Council.

ARTICLE XIV.

- (a) Three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has received the instruments of ratification of seven Governments, the present Convention shall come into force in respect of those Governments.
- (b) For each signatory Government ratifying after that date, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE XV.

- (a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention, but which has ratified or acceded to the Convention establishing the Council, may accede to the present Convention as from 1st April, 1951.
- (b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.
- (c) The present Convention shall come into force for any acceding Government three months after the date of the deposit of its instrument of accession but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XIV.

ARTIKEL XIII.

- (a) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd.
- (b) De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België, dat van deze nederlegging zal kennis geven aan alle Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend of tot dit Verdrag zijn toegetreden, alsmede aan de Secretaris-Generaal. Geen Regering mag evenwel haar akte van bekrachtiging van dit Verdrag nederleggen alvorens zij haar akte van bekrachtiging van het Verdrag houdende oprichting van de Raad heeft nedergelegd.

ARTIKEL XIV.

- (a) Drie maanden na de dag waarop de akten van bekrachtiging van zeven Regeringen bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zijn nedergelegd, treedt dit Verdrag ten aanzien van deze Regeringen in werking.
- (b) Voor iedere Regering, die dit Verdrag heeft ondertekend en die haar akte van bekrachtiging na die dag nederlegt, treedt dit Verdrag in werking drie maanden na de dag van nederlegging van haar akte van bekrachtiging bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

ARTIKEL XV.

- (a) De Regering van iedere Staat, die dit Verdrag niet heeft ondertekend, doch die het Verdrag houdende oprichting van de Raad heeft bekrachtigd of daartoe is toegetreden, kan tot dit Verdrag toetreden na 1 April 1951.
- (b) De akten van toetreding zullen worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België, dat van deze nederlegging zal kennis geven aan alle Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend of tot dit Verdrag zijn toegetreden, alsmede aan de Secretaris-Generaal.
- (c) Dit Verdrag treedt ten aanzien van elke toetredende Regering in werking drie maanden na de dag van de nederlegging van haar akte van toetreding, doch niet voordat het ingevolge artikel XIV, lid a, van kracht wordt.

ARTICLE XVI.

- (a) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment, cinq ans après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article XIV(a). La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général.
- (b) Toute Partie Contractante ayant dénoncé la Convention portant création du Conseil cessera d'être partie à la présente Convention.

ARTICLE XVII.

- (a) Tout Gouvernement peut déclarer, soit au moment de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, par notification au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, que la présente Convention s'étend aux territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité; la Convention sera applicable aux dits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de ce Gouvernement.
- (b) Tout Gouvernement ayant, en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut adresser au nom de ce territoire, une notification de dénonciation au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, conformément aux dispositions de l'Article XVI.
- (c) Le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique informera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de toute notification reçue par lui au titre du présent Article.

ARTICLE XVI.

- (a) The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of five years from its entry into force under paragraph (a) of Article XIV, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect one year after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of a notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General.
- (b) Any contracting Party which ceases to be a party to the Convention establishing the Council shall thereupon cease to be a party to the present Convention.

ARTICLE XVII.

- (a) Any Government may at the time of its ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the present Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible, and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Belgian Ministry of Foreign Affairs but not before the Convention has come into force for the Government concerned.
- (b) Any Government which has made a declaration under paragraph (a) above extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible, may by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs withdraw in respect of that territory in accordance with the provisions of Article XVI.
- (c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform all signatory and acceding Governments and the Secretary General of any notification received by it under this Article.

ARTIKEL XVI.

- (a) Dit Verdrag wordt voor onbepaalde tijd gesloten, doch elke Verdragsluitende Partij kan het te allen tijde opzeggen na verloop van vijf jaar na de inwerkingtreding overeenkomstig artikel XIV, lid a. De opzegging wordt van kracht na verloop van een jaar te rekenen van de dag waarop het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België brengt deze ontvangst ter kennis van alle Regeringen, die het Verdrag hebben ondertekend of tot het Verdrag zijn toetgetreden, alsmede van de Secretaris-Generaal.
- (b) Elke Verdragsluitende Partij, welke ophoudt partij te zijn bij het Verdrag houdende oprichting van de Raad, zal tevens ophouden partij te zijn bij dit Verdrag.

ARTIKEL XVII.

- (a) Elke Regering kan, hetzij op het tijdstip van bekrachtiging of toetreding, hetzij nadien, door middel van een kennisgeving aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België verklaren, dat dit Verdrag tevens zal gelden ten aanzien van gebieden, voor welker internationale betrekkingen die Regering verantwoordelijk is; het Verdrag treedt ten aanzien van genoemde gebieden in werking drie maanden na de dag waarop het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België die kennisgeving heeft ontvangen, doch niet voordat het Verdrag ten aanzien van genoemde Regering in werking is getreden.
- (b) Elke Regering, die ingevolge lid a hiervoor een verklaring heeft afgelegd voor een gebied, voor welks internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, kan ten aanzien van dat gebied het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel XVI opzeggen door middel van een kennisgeving aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.
- (c) Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België doet van alle kennisgevingen, welke het ingevolge dit artikel heeft ontvangen, mededeling aan de Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend of tot dit Verdrag zijn toetgetreden, alsmede aan de Secretaris-Generaal.

ARTICLE XVIII.

- (a) Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.
- (b) Toute Partie Contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.
- (c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties Contractantes auront été reçues par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties Contractantes, le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.
- (d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Pour l'Allemagne :

v. MALTZAN.

Pour l'Autriche :

Pour la Belgique :

Paul VAN ZEELAND.

ARTICLE XVIII.

- (a) The Council may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.
- (b) Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.
- (c) An amendment shall come into force three months after receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by all the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.
- (d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

For Germany :

v. MALTZAN.

For Austria :

For Belgium :

Paul VAN ZEELAND.

ARTIKEL XVIII.

- (a) De Raad kan aan de Verdragsluitende Partijen aanbevelingen doen tot wijziging van dit Verdrag.
- (b) Elke Verdragsluitende Partij die een wijziging goedkeurt, geeft hiervan schriftelijk kennis aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België, dat aan alle Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend of tot dit Verdrag zijn toegetreden, alsmede aan de Secretaris-Generaal, de ontvangst van deze kennisgeving bericht.
- (c) Een wijziging treedt in werking drie maanden nadat de kennisgevingen van goedkeuring van alle Verdragsluitende Partijen door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zijn ontvangen. Indien een wijziging aldus door alle Verdragsluitende Partijen is goedgekeurd, geeft het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België hiervan kennis aan alle Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend en die tot dit Verdrag zijn toegetreden, alsmede aan de Secretaris-Generaal, en deelt hun de dag van inwerkingtreding mede.
- (d) Nadat een wijziging in werking is getreden kan geen enkele Regering dit Verdrag bekrachtigen of tot dit Verdrag toetreden zonder eveneens de wijziging aan te nemen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op de vijftiende December, negentienhonderdvijftig (15 December 1950), in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan alle Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend en tot dit Verdrag zijn toegetreden.

Voor Duitsland :

v. MALTZAN.

Voor Oostenrijk :

Voor België :

Paul VAN ZEELAND.

Pour le Danemark :

Sous réserve de ratification

Bent FALKENSTJERNE.

Pour la France :

J. DE HAUTECLOCQUE.

*Pour la Grande-Bretagne
et l'Irlande du Nord :*

J. H. LE ROUGETEL.

Pour la Grèce :

D. CAPSALIS.

*Pour l'Irlande :**Pour l'Islande :*

Pétur BENEDIKTSSON.

Pour l'Italie :

Pasquale DIANA.

Pour le Luxembourg :

Robert ALS.

Pour la Norvège :

Johan Georg RAEDER.

Pour les Pays-Bas :

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Pour le Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO.

Pour la Suède :

G. DE REUTERSKIOLD.

*Pour la Suisse :**Pour la Turquie :**For Denmark :*

Sous réserve de ratification

Bent FALKENSTJERNE.

For France :

J. DE HAUTECLOCQUE.

For Great Britain and Northern Ireland :

J. H. LE ROUGETEL.

For Greece :

D. CAPSALIS.

*For Ireland :**For Iceland :*

Pétur BENEDIKTSSON.

For Italy :

Pasquale DIANA.

For Luxembourg :

Robert ALS.

For Norway :

Johan Georg RAEDER.

For the Netherlands :

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND.

For Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO.

For Sweden :

G. DE REUTERSKIOLD.

*For Switzerland :**For Turkey :**Voor Denemarken :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Bent FALKENSTJERNE.

Voor Frankrijk :

J. DE HAUTECLOCQUE.

*Voor Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

J. H. LE ROUGETEL.

Voor Griekenland :

D. CAPSALIS.

*Voor Ierland :**Voor IJsland :*

Pétur BENEDIKTSSON.

Voor Italië :

Pasquale DIANA.

Voor Luxemburg :

Robert ALS.

Voor Noorwegen :

Johan Georg RAEDER.

Voor Nederland :

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Voor Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO.

Voor Zweden :

G. DE REUTERSKIOLD.

*Voor Zwitserland :**Voor Turkije :*

ANNEXE I.

ANNEX I.

BIJLAGE I.

DEFINITION DE LA VALEUR
EN DOUANE.

DEFINITION OF VALUE.

DEFINITIE VAN DE WAARDE
IN DOUANEZAKEN.

ARTICLE I.

ARTICLE I.

ARTIKEL I.

(1) Pour l'application des droits de douane *ad valorem*, la valeur des marchandises importées pour la mise à la consommation est le prix normal, c'est-à-dire le prix réputé pouvoir être fait pour ces marchandises, au moment où les droits de douane deviennent exigibles, lors d'une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants.

(1) For the purposes of levying duties of customs, the value of any goods imported for home consumption shall be taken to be the normal price, that is to say, the price which they would fetch at the time when the duty becomes payable on a sale in the open market between buyer and seller independent of each other.

(1) Voor de heffing van invoerrechten naar de waarde wordt onder de waarde van ten invoer in het vrije verkeer bestemde goederen verstaan de normale prijs, dat wil zeggen de prijs, welke gerekend wordt op het tijdstip, waarop de invoerrechten verschuldigd worden, voor die goederen te kunnen worden bedongen ingevolge een onder voorwaarden van vrije concurrentie tot stand gekomen koop en verkoop tussen een koper en een verkoper, die onafhankelijk van elkaar zijn.

(2) Le prix normal des marchandises importées sera déterminé sur les bases suivantes :

(2) The normal price of any imported goods shall be determined on the following assumptions :

(2) De normale prijs van in te voeren goederen wordt bepaald met inachtneming van de volgende regelen :

- (a) les marchandises sont réputées être livrées à l'acheteur au port ou lieu d'introduction dans le territoire du pays d'importation;
- (b) le vendeur est réputé supporter et avoir compris dans le prix tous les frais se rapportant à la vente et à la livraison des marchandises au port ou lieu d'introduction;
- (c) par contre, l'acheteur est réputé supporter dans le pays d'importation les droits et taxes exigibles qui, dès lors, sont exclus du prix.

- (a) that the goods are treated as having been delivered to the buyer at the port or place of introduction into the country of importation; and
- (b) that the seller will bear all costs, charges and expenses incidental to the sale and to the delivery of the goods at that port or place; but
- (c) that the buyer will bear any duties or taxes applicable in the country of importation.

- (a) de goederen worden geacht aan de koper te zijn geleverd in de haven of op de plaats waar de goederen het land van invoer zijn binnengekomen;
- (b) de verkoper wordt geacht alle kosten, betrekking hebbende op de verkoop en op de levering van de goederen in de haven of op de plaats van binnenkomst, te dragen en in de prijs te hebben begrepen;
- (c) de koper wordt geacht de in het land van invoer verschuldigde rechten en belastingen te dragen, die mitsdien niet in de prijs zijn begrepen.

ARTICLE II.

ARTICLE II.

ARTIKEL II.

(1) Une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants est une vente dans laquelle :

(1) A sale in the open market between buyer and seller independent of each other pre-supposes :

(1) Een koop en verkoop, tot stand gekomen onder voorwaarden van vrije concurrentie tussen een koper en een verkoper, die onafhankelijk van elkaar zijn, is een koop en verkoop :

- (a) le paiement du prix de la marchandise constitue la seule prestation effective de l'acheteur;
- (b) le prix convenu n'est pas influencé par des relations commerciales, financières ou autres, contractuelles ou non, qui pourraient exister en dehors de celles créées par la vente elle-même entre, d'une part, le vendeur ou une personne physique ou morale associée

- (a) that the price is the sole consideration; and
- (b) that the price made is not influenced by any commercial, financial or other relationship, whether by contract or otherwise, between the seller or any person associated in business with him and the buyer or any person associated in business with him (other

- (a) waarbij de betaling van de prijs van de goederen de enige werkelijke prestatie van de koper vormt;
- (b) waarbij de overeengekomen prijs niet is beïnvloed door commerciële, financiële of andere betrekkingen, hetzij krachtens een overeenkomst of uit anderen hoofde, welke naast die, welke voortvloeien uit de overeenkomst van koop en verkoop zelf —

en affaires au vendeur et, d'autre part, l'acheteur ou une personne physique ou morale associée en affaires à l'acheteur;

- (c) aucune partie du produit provenant de la vente, de la cession ultérieure ou de l'utilisation de la marchandise ne reviendra directement ou indirectement au vendeur ou à toute autre personne physique ou morale associée au vendeur.

(2) Deux personnes sont considérées comme associées en affaires si l'une d'elles possède un intérêt quelconque dans le commerce de l'autre, ou si elles possèdent toutes les deux un intérêt commun dans un commerce quelconque ou si une tierce personne possède un intérêt dans le commerce de chacune d'elles, que ces intérêts soient directs ou indirects.

ARTICLE III.

Lorsque les marchandises à évaluer

- (a) sont fabriquées selon un procédé breveté ou font l'objet d'un dessin ou d'un modèle déposés,
- (b) ou sont revêtues d'une marque de fabrique ou de commerce étrangère ou sont importées pour être vendues sous une telle marque,

la détermination du prix normal se fera en considérant que ce prix normal comprend la valeur du droit d'utilisation du brevet, du dessin ou du modèle déposés, ou de la marque de fabrique ou de commerce relatifs aux dites marchandises.

than the relationship created by the sale of the goods in question); and

- (c) that no part of the proceeds of the subsequent re-sale, use or disposal of the goods will accrue either directly or indirectly to the seller or any person associated in business with him.

(2) Two persons shall be deemed to be associated in business with one another if, whether directly or indirectly, either of them has any interest in the business or property of the other or both have a common interest in any business or property or some third person has an interest in the business or property of both of them.

ARTICLE III.

When the goods to be valued

- (a) are manufactured in accordance with any patented invention or are goods to which any registered design has been applied; or
- (b) are imported under a foreign trade mark or are imported for sale under a foreign trade mark,

the normal price shall be determined on the assumption that the value of the right to use the patent, design or trade mark in respect of the goods is covered by the price.

mochten bestaan tussen de verkoper of een met de verkoper in zaken verbonden natuurlijke of rechtspersoon enerzijds en de koper of een met de koper in zaken verbonden natuurlijke of rechtspersoon anderzijds;

- (c) waarbij geen enkel deel van de opbrengst van de nadere verkoop of overdracht van de goederen of van het gebruik daarvan, rechtstreeks of zijdelings aan de verkoper of aan een met de verkoper in zaken verbonden natuurlijke of rechtspersoon ten goede zal komen.

(2) Twee personen worden geacht in zaken verbonden te zijn, indien één van hen enig belang heeft bij de zaken van de andere, of indien beiden een gemeenschappelijk belang hebben bij een handelszaak, welke dan ook, of indien een derde persoon enig belang heeft bij de zaken van ieder van hen, ongeacht of deze belangen rechtstreeks of zijdelings zijn.

ARTIKEL III.

Indien de goederen, waarvan de waarde wordt vastgesteld :

- (a) zijn vervaardigd volgens een geotrooiëerde werkwijze of naar een gedeponeerde tekening of een gedeponeerd model,
- (b) of zijn voorzien van een buitenlands fabrieks- of handelsmerk, of worden ingevoerd om onder een zodanig merk te worden verkocht,

wordt bij het bepalen van de normale prijs aangenomen, dat in deze prijs is begrepen de waarde van het recht op gebruik van het octrooi, van de gedeponeerde tekening of van het gedeponeerd model of van het fabrieks- of handelsmerk, betrekking hebbende op genoemde goederen.

ANNEXE II.

NOTES INTERPRETATIVES
DE LA DEFINITION DE LA VALEUR
EN DOUANE.

ADDENDUM A L'ARTICLE I.

Note 1.

Le moment visé à l'Article I, paragraphe (1), pourra être, selon la législation de chaque pays, la date du dépôt régulier ou de l'enregistrement de la déclaration en douane, la date de paiement des droits de douane ou la date d'enlèvement des marchandises.

Note 2.

Les frais visés à l'Article I, paragraphe (2), alinéa (b), comprennent notamment :

- les frais de transport,
- les frais d'assurance,
- les commissions,
- les courtages,

— les frais d'établissement, en dehors du pays d'importation, des documents nécessaires à l'introduction des marchandises dans le pays d'importation, y compris les droits de chancellerie,

— les droits et taxes exigibles en dehors du pays d'importation, à l'exclusion de ceux dont la marchandise aurait été exonérée ou dont le montant aurait été remboursé ou devrait être remboursé,

— le coût des emballages, à l'exclusion de ceux qui suivent leur régime douanier propre ainsi que les frais d'emballage (main-d'œuvre, matériel ou autres frais),

— les frais de chargement.

Note 3.

Dans la mesure où le prix normal dépend de la quantité sur laquelle porte la vente, ce prix sera déterminé en supposant que la vente porte sur la quantité des marchandises à évaluer.

ANNEX II.

INTERPRETATIVE NOTES
TO THE DEFINITION
OF VALUE.

ADDENDUM TO ARTICLE I.

Note 1.

« The time when the duty becomes payable » referred to in paragraph (1) of Article I may, in accordance with the legislation of each country, be either the time at which the entry is presented or registered, the time of payment of customs duty or the time of clearance.

Note 2.

The « costs, charges and expenses » mentioned in Article I, paragraph (2) (b) include, inter alia, any of the following :

- carriage and freight;
- insurance;
- commission;
- brokerage;

— costs, charges and expenses of drawing up outside the country of importation documents incidental to the introduction of the goods into the country of importation, including consular fees;

— the net amount (after allowing for repayments made or to be made) of duties and taxes applicable outside the country of importation;

— cost of containers excluding those which are treated as separate articles for the purpose of levying duties of customs; cost of packing (whether for labour, materials or otherwise);

— loading charges.

Note 3.

Where the normal price would depend upon the quantity in the sale, it shall be determined on the assumption that the sale is a sale of the quantity to be valued.

BIJLAGE II.

NOTEN VOOR DE INTERPRETATIE
VAN DE DEFINITIE
VAN DE
WAARDE IN DOUANEZAKEN.

ADDENDUM BIJ ARTIKEL I.

Noot 1.

Het in artikel I, eerste lid, bedoelde tijdstip kan — al naar de wetgeving van elk land — zijn het tijdstip waarop de aangifte bij binnenkomst op regelmatige wijze wordt ingeleverd of ingeschreven, het tijdstip waarop de invoerrechten worden betaald of het tijdstip waarop de goederen worden vrijgegeven.

Noot 2.

Onder de kosten, welke bedoeld zijn in artikel I, tweede lid, letter b, zijn onder meer te begrijpen :

- de vrachtkosten,
- de assurantiekosten,
- de commissie,
- de courtages (makelaars-vergoedingen),

— de kosten van het opmaken, buiten het grondgebied van het land van invoer, van de voor binnenkomst in dat land vereiste bescheiden, daarin begrepen de kanselarij-leges,

— de buiten het land van invoer verschuldigde rechten en belastingen met uitzondering van die waarvan de goederen zijn vrijgesteld of waarvan het bedrag is of zal worden teruggegeven,

— de prijs van de verpakkingsmiddelen, met uitzondering van die, welke voor de heffing van invoerrechten als afzonderlijke artikelen worden aange-merkt, alsmede de kosten van het verpakken (arbeidsloon, kosten van materiaal en andere kosten),

— de kosten van inlading.

Noot 3.

Voor zover de normale prijs afhankelijk is van de hoeveelheid waarop de koop en verkoop betrekking heeft, wordt bij het bepalen van deze prijs aangenomen, dat de koop en verkoop betrekking heeft op de hoeveelheid goederen waarvan de waarde wordt vastgesteld.

Note 4.

Lorsque les éléments retenus pour la détermination de la valeur ou du prix payé ou à payer sont exprimés dans une monnaie autre que celle du pays d'importation, le taux de change à retenir pour la conversion est le taux de change officiel en vigueur dans ce pays d'importation.

Note 5.

L'objet de la Définition de la Valeur est de permettre, dans tous les cas, le calcul des droits de douane sur un prix auquel un acheteur pourrait se procurer la marchandise importée, lors d'une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence, au port ou lieu d'introduction dans le territoire du pays d'importation. Cette conception est d'une portée générale; elle est applicable, que la marchandise importée ait ou n'ait pas fait l'objet d'un contrat de vente et quelles que soient les conditions de ce contrat.

Mais l'application de cette définition implique une enquête sur les prix en vigueur au moment de l'évaluation. Aussi, dans la pratique, lorsque les marchandises importées font l'objet d'une vente *bona fide*, le prix payé ou à payer en vertu de cette vente pourra être considéré en général comme une indication valable du prix normal visé dans la Définition. Dans cette hypothèse, le prix payé ou à payer pourra sans inconvénient être retenu comme base de l'évaluation et il est recommandé à la Douane d'admettre ce prix comme valeur de la marchandise considérée sous réserve:

- (a) des précautions à prendre en vue d'éviter les tentatives de fraude au moyen de prix ou de contrats fictifs ou faux;
- (b) et d'éventuels ajustements de ce prix pour tenir compte des divers éléments qui, dans la vente considérée, seraient en contradiction avec la conception de la valeur.

Les ajustements visés au paragraphe (b) ci-dessus concernent notamment les frais de transport et les autres frais visés au paragraphe (2) de l'Article I

Note 4.

Where the determination of the value or of the price paid or payable depends upon factors which are expressed in a currency other than that of the country of importation, the foreign currency shall be converted into the currency of the importing country at the official rate of exchange of that country.

Note 5.

The object of the definition of value is to make it possible in all cases to calculate the duties payable on the basis of the price at which imported goods are freely available to any buyer in the open market at the port or place of introduction into the country of importation. It is a concept for general use and is applicable whether or not the goods are in fact imported under a contract of sale, and whatever the terms of that contract.

But the application of the Definition implies an enquiry into current prices at the time of valuation. In practice therefore, when imported goods are the subject of a *bona fide* sale, the price paid or payable on that sale can generally be considered as a valid indication of the normal price mentioned in the Definition. This being so, the price paid or payable can reasonably be used as a basis for valuation, and Customs authorities are recommended to accept this price as the value of the goods in question, subject :

- (a) to proper safeguards aimed at preventing evasion of duty by means of fictitious or colourable contracts or prices; and
- (b) to such adjustment of the contract price as may be considered necessary on account of circumstances differentiating the contract from the notional concept embodied in the Definition of Value.

Adjustments under paragraph (b) above may in particular be required with reference to freight and other expenses dealt with in paragraph (2) of Article I

Noot 4.

Indien de factoren voor het bepalen van de waarde of van de betaalde of te betalen prijs zijn uitgedrukt in een andere geldsoort dan die van het land van invoer, wordt de vreemde geldsoort omgerekend in de geldsoort van het land van invoer volgens de in dat land geldende officiële wisselkoers.

Noot 5.

De waardedefinitie beoogt in alle gevallen mogelijk te maken dat tot grondslag van de berekening van de invoerrechten wordt genomen de prijs, waarvoor een koper zich de ingevoerde goederen ingevolge een onder voorwaarden van vrije concurrentie tot stand gekomen koop en verkoop zou kunnen verschaffen in de haven of op de plaats van binnenkomst in het land van invoer. Deze definitie is van een algemene strekking; zij is van toepassing ongeacht of de ingevoerde goederen al dan niet het voorwerp van een overeenkomst van koop en verkoop hebben uitgemaakt en ongeacht welke de voorwaarden van een zodanige overeenkomst mochten zijn.

De toepassing van die definitie brengt echter een onderzoek mede naar de prijzen die gelden op het tijdstip van bepaling van de waarde. In de praktijk zal dan ook, indien de ingevoerde goederen ingevolge een *bona-fide* overeenkomst van koop en verkoop worden geleverd, de krachtens die overeenkomst betaalde of te betalen prijs in het algemeen als een waardevolle aanwijzing voor de normale prijs in de zin van de definitie kunnen worden beschouwd. Hiervan uitgaande kan de betaalde of te betalen prijs zonder bezwaar tot grondslag voor de bepaling van de waarde worden genomen en wordt de douane aanbevolen die prijs als waarde van de desbetreffende goederen aan te nemen, onder voorbehoud:

- (a) dat maatregelen worden genomen, teneinde pogingen tot fraude door middel van fictieve of valse prijzen of overeenkomsten te voorkomen; en
- (b) dat die prijs wordt aangepast, indien de desbetreffende koop en verkoop elementen bevat, die afwijken van de omschrijving van het waardebegrip in de definitie.

De aanpassingen, bedoeld in letter (b) hiervoor, hebben in het bijzonder betrekking op de vrachtkosten en de andere kosten, welke zijn genoemd in het tweede

et à la Note 2 de l'Ad. Article I, les escomptes ou autres réductions de prix consentis aux seuls représentants exclusifs ou concessionnaires uniques, les escomptes anormaux ou toute autre réduction sur le prix usuel de concurrence.

ADDENDUM A L'ARTICLE III.

Note 1.

Les dispositions de l'Article III, paragraphe (b), peuvent également être rendues applicables aux marchandises importées pour être vendues sous une marque de fabrique ou de commerce étrangère après ouvraison complémen-taire.

Note 2.

Les dispositions de l'Article III, paragraphe (b), amendées le cas échéant en conformité de la Note 1 ci-dessus, pourront être considérées comme ne s'appliquant pas à une marque de fabrique ou de commerce enregistrée dans le pays d'importation à moins qu'il ne s'agisse d'une marque utilisée pour indiquer que les marchandises auxquelles elle se rapporte sont celles :

- (a) soit d'une personne quelconque qui les aurait cultivées, produites, fabriquées, sélectionnées, présentées pour la vente ou autrement travaillées, en dehors du pays d'importation;
- (b) soit d'une personne associée en affaires avec une autre personne quelconque désignée à l'alinéa (a);
- (c) soit d'une personne à laquelle toute autre personne désignée aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe aurait cédé le droit d'utilisation de la marque, tout en conservant la propriété de cette marque.

ADDENDUM GÉNÉRAL.

Il est recommandé que la notion de la valeur, telle qu'elle résulte de la Définition et des présentes Notes interprétatives, soit utilisée pour la détermination de la valeur de toutes les marchandises qui doivent être déclarées en douane, y compris les marchandises exemptes de droits et les marchandises passibles de droits spécifiques.

and Note 2 of the Addendum to Article I, or with reference to discounts or other reductions in price granted in favour of sole agents or sole concessionnaires, or to any abnormal discount or any reduction from the ordinary competitive price.

ADDENDUM TO ARTICLE III.

Note 1.

The provisions of Article III (b) may also be applied to goods imported for sale, after further manufacture, under a foreign trade mark.

Note 2.

Sub-paragraph (b) of Article III, or that sub-paragraph amended in accordance with Note 1 above, may be extended so that it shall not apply to a trade mark registered within the country of importation, unless it is a mark used for the purpose of indicating that goods in relation to which it is used are those of :

- (a) any person by whom the goods to be valued have been grown, produced, manufactured, selected, offered for sale or otherwise dealt with outside the country of importation; or
- (b) a person associated in business with any such person as is referred to in (a) above; or
- (c) a person to whom any such person as is referred to in (a) or (b) above has assigned the goodwill of the business in connection with which the trade mark is used.

GENERAL ADDENDUM.

It is recommended that the concept of value expressed by the Definition and these Interpretative Notes be employed for the valuing of all goods subject to customs declaration, including duty-free goods and goods liable to specific customs duties.

lid van artikel 1 en in noot 2 van het addendum bij artikel 1, alsmede op de kortingen en andere prijsverminderingen, die worden verleend aan alleenvertegenwoordigers of aan hen, die enig concessiehouder zijn, en op de abnormale kortingen of elke andere vermindering van de bij vrije concurrentie gebruikelijke prijs.

ADDENDUM BIJ ARTIKEL III.

Noot 1.

De bepalingen van artikel III, letter (b), kunnen eveneens worden toegepast ten aanzien van goederen, welke worden ingevoerd om, nadat zij een nadere bewerking hebben ondergaan, onder een buitenlands fabrieks- of handelsmerk te worden verkocht.

Noot 2.

De bepalingen van artikel III, letter (b), al dan niet gewijzigd of aangevuld overeenkomstig noot 1 hiervoor, kunnen geacht worden niet van toepassing te zijn op een fabrieks- of handelsmerk dat geregistreerd is in het land van invoer, tenzij het een merk betreft, dat gebruikt wordt om aan te duiden, dat de goederen, waarop het betrekking heeft,

- (a) hetzij goederen zijn van enig persoon, die deze buiten het land van invoer heeft geteeld, voortgebracht, vervaardigd, gesorteerd, of op andere wijze bewerkt of te koop heeft aangeboden;
- (b) hetzij goederen zijn van een persoon, die in zaken verbonden is met een persoon, als bedoeld is in letter (a);
- (c) hetzij goederen zijn van een persoon aan wie door een persoon, bedoeld in letter (a) of letter (b) hiervoor, het recht om het merk te gebruiken is overgedragen, terwijl laatstgenoemde de eigendom van het merk heeft behouden.

ALGEMEEN ADDENDUM.

Aanbevolen wordt het waardebegrip, zoals dat is neergelegd in de definitie en in deze noten voor de interpretatie, te gebruiken voor de bepaling van de waarde van alle goederen, die bij de douane moeten worden aangegeven, met inbegrip van de goederen, die van rechten zijn vrijgesteld, en van de goederen, die onderworpen zijn aan specifieke rechten.

ANNEXE III.

ANNEX III.

BIJLAGE III.

PROTOCOLE RELATIF AUX METHODES SPECIALES DE TAXATION DES PRODUITS QUI FIGURENT AU CHAPITRE 30 ET SOUS LA POSITION 33.06 DE LA NOMENCLATURE POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES DANS LES TARIFS DOUANIERS.

Au moment de signer la Convention sur la Valeur en Douane des Marchandises, dénommée ci-après « Convention », les Gouvernements signataires de cette Convention sont convenus de ce qui suit :

(1) Tout Gouvernement signataire de la Convention qui, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, à son égard, applique aux produits suivants, importés conditionnés pour la vente au détail :

(a) produits pharmaceutiques rentrant dans le Chapitre 30 de l'Annexe à la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des marchandises dans les tarifs douaniers;

(b) produits de parfumerie, de toilette et cosmétiques, rentrant sous la Pos. 33.06 de ladite Annexe;

un système de taxation basé sur les prix de vente au détail en vigueur sur le marché intérieur, au lieu du prix normal tel qu'il est défini dans la Convention, peut continuer à appliquer ce système.

(2) Toutefois, les Gouvernements intéressés reconnaissent qu'il est important de mettre le système de taxation de ces produits en concordance avec les règles d'évaluation fixées par la Convention et y procéderont aussitôt que possible.

(3) Le Présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

PROTOCOL CONCERNING SPECIAL METHODS OF TAXING GOODS FALLING WITHIN CHAPTER 30 AND HEADING 33.06 OF THE NOMENCLATURE FOR THE CLASSIFICATION OF GOODS IN CUSTOMS TARIFFS.

At the time of signing the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes (hereinafter referred to as « the Convention ») the Governments signatory to that Convention have agreed as follows :

(1) Any Government signatory to the Convention which, at the time when the Convention comes into force in respect of it, is applying, in respect of the following goods imported put up for retail sale :

(a) pharmaceutical products falling within Chapter 30 of the Annex to the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs, or

(b) perfumes, cosmetics and toilet preparations falling within heading 33.06 of that Annex,

a system of taxation based upon the internal retail resale price of the goods instead of upon the normal price as defined in the Convention, may continue this system.

(2) Nevertheless, the Governments concerned recognise the importance of bringing the system of taxation of these products within the framework of the Convention and will do so as soon as possible.

(3) The present Protocol shall enter into force on the date on which the Convention enters into force.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

PROTOCOL BETREFFENDE BIJZONDERE METHODEN VOOR HET BELASTEN VAN GOEDEREN INGEDEELD IN HOOFDSTUK 30 EN IN POST 33.06 VAN DE NOMENCLATUUR VOOR DE INDELING VAN GOEDEREN IN DE DOUANE-TARIEVEN.

Op het tijdstip van ondertekening van het Verdrag nopens de Waarde van Goederen in douanezaken, hierna te noemen « Verdrag », zijn de Regeringen, welke dat Verdrag hebben ondertekend, het volgende overeengekomen :

(1) Elke Regering, die het Verdrag heeft ondertekend en die, op het tijdstip waarop het Verdrag voor haar in werking treedt, ten aanzien van de volgende goederen, welke gereed voor de verkoop in het klein worden ingevoerd, te weten :

(a) pharmaceutische producten, ingedeeld in Hoofdstuk 30 van de Bijlage bij het Verdrag inzake de Nomenclatuur voor de Indeling van Goederen in de Douanetarieven;

(b) parfumerie-, cosmetische- en toilet-artikelen, ingedeeld in Post 33.06 van die Bijlage,

een stelsel van belastingheffing toepast, dat gebaseerd is op de binnenlandse klein-handelsprijs van de goederen, in plaats van op de normale prijs zoals deze is omschreven in het Verdrag, kan dat stelsel blijven toepassen.

(2) De betrokken Regeringen erkennen evenwel, dat het van belang is het stelsel van belastingheffing ten aanzien van die goederen in overeenstemming te brengen met de in het Verdrag vastgelegde regelen voor de bepaling van de waarde, en zullen daartoe zo spoedig mogelijk overgaan.

(3) Dit Protocol wordt van kracht op de dag van inwerkingtreding van het Verdrag.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements qui signeront la Convention ou y adhéreront.

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory Government and to each other Government which signs or accedes to the Convention.

Gedaan te Brussel, de vijftiende December negentienhonderdvijftig (15 December 1950), in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan alle Regeringen, die het Verdrag hebben ondertekend en aan alle Regeringen, die het Verdrag zullen ondertekenen of tot het Verdrag zullen toetreden.

Pour l'Allemagne :

v. MALTZAN.

For Germany :

v. MALTZAN.

Voor Duitsland :

v. MALTZAN.

Pour l'Autriche :

For Austria :

Voor Oostenrijk :

Pour la Belgique :

Paul VAN ZEELAND.

For Belgium :

Paul VAN ZEELAND.

Voor België :

Paul van ZEELAND.

Pour le Danemark :

For Denmark :

Voor Denemarken :

Bent FALKENSTJERNE.

Bent FALKENSTJERNE.

Bent FALKENSTJERNE.

Pour la France :

J. DE HAUTECLOCQUE.

For France :

J. DE HAUTECLOCQUE.

Voor Frankrijk :

J. DE HAUTECLOCQUE.

*Pour la Grande-Bretagne
et l'Irlande du Nord :*

J. H. LE ROUGETEL.

For Great Britain and Northern Ireland :

J. H. LE ROUGETEL.

*Voor Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

J. H. LE ROUGETEL.

Pour la Grèce :

D. CAPSALIS.

For Greece :

D. CAPSALIS.

Voor Griekenland :

D. CAPSALIS.

Pour l'Irlande :

For Ireland :

Voor Ierland :

Pour l'Islande :

Pétur BENEDIKTSSON.

For Iceland :

Pétur BENEDIKTSSON.

Voor IJsland :

Pétur BENEDIKTSSON.

Pour l'Italie :

Pasquale DIANA.

For Italy :

Pasquale DIANA.

Voor Italië :

Pasquale DIANA.

Pour le Luxembourg :

Robert ALS.

For Luxembourg :

Robert ALS.

Voor Luxemburg :

Robert ALS.

[Nº 227.]

(20)

Pour la Norvège :

Johan Georg RAEDER.

For Norway :

Johan Georg RAEDER.

Voor Noorwegen :

Johan Georg RAEDER.

Pour les Pays-Bas :

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND.

For the Netherlands :

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Voor Nederland :

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Pour le Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO.

For Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO.

Voor Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO.

Pour la Suède :

G. DE REUTERSKIOLD.

For Sweden :

G. DE REUTERSKIOLD.

Voor Zweden :

G. DE REUTERSKIOLD.

Pour la Suisse :

For Switzerland :

Voor Zwitserland :

Pour la Turquie :

For Turkey :

Voor Turkije :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 février 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention sur la valeur en douane des marchandises et des trois annexes, signées à Bruxelles, le 15 décembre 1950 », a donné en sa séance du 25 février 1952 l'avis suivant :

Aux termes de l'article 2 de la Convention, les parties s'engagent à introduire dans leur législation nationale et à appliquer dès l'entrée en vigueur de la Convention, la définition de la valeur en douane. Le Conseil d'Etat est d'avis qu'un projet de loi modifiant en conséquence notre législation interne devrait dès lors être déposé en même temps que le projet actuel.

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président; M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; L. FREDERICQ et G. DOR, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.) G. PIQUET.
(get.)

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères.

Le 3 mars 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19^e Februari 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag nopens de waarde van goederen in douanezaken en van de drie bijlagen, ondertekend op 15 December 1950, te Brussel », heeft ter zitting van 25 Februari 1952 het volgend advies gegeven :

Luidens artikel 2 van het Verdrag verbinden de partijen er zich toe, de definitie van de waarde in douanezaken in hun nationale wetgeving op te nemen en van af de inwerkingtreding van het Verdrag toe te passen. De Raad van State is van advies dat bijgevolg samen met het onderhavige ontwerp, een ontwerp van wet zou moeten worden ingediend, waarbij in onze interne wetgeving de overeenkomstige wijzigingen worden aangebracht.

De kamer was samengesteld uit :

De hh. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter; M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; L. FREDERICQ en G. DOR, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.) J. SUETENS.
(get.)

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 3^e Maart 1952.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.